

**No. 57980\***

---

**Greece  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement on social security between the Hellenic Republic and the Republic of Moldova  
(with administrative arrangement). Chisinau, 8 September 2021**

**Entry into force:** *1 January 2023, in accordance with article 28(3)*

**Authentic texts:** *English, Greek and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Greece, 1 October 2023*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Grèce  
et  
République de Moldova**

**Accord sur la sécurité sociale entre la République hellénique et la République de Moldova  
(avec arrangement administratif). Chisinau, 8 septembre 2021**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2023, conformément au paragraphe 3 de l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Grèce,  
1<sup>er</sup> octobre 2023*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY**

**BETWEEN**

**THE HELLENIC REPUBLIC**

**AND**

**THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**THE HELLENIC REPUBLIC**

**AND**

**THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

Hereinafter referred to as the “Contracting States”.

Being desirous of regulating the mutual relations between their two countries in the field of social security and having in mind that the provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of the Hellenic Republic arising from its status as a Member State of the European Union; have agreed as follows:

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

In this Agreement the following terms shall have the following meaning:

1. **“Legislation”**: the laws, the decrees, the regulations and the ministerial decisions associated with the social security systems referred to in Article 2 of this Agreement.
2. **“Competent Authority”**: in relation to the Hellenic Republic, the Minister of the Hellenic Republic who has the competency of the social security system referred to in Article 2 of this Agreement and in relation to the Republic of Moldova, the Central Public Authority competent for the social security system referred to in Article 2 of this Agreement.
3. **“Institution”**: organization, institution or body competent for the application of the legislation provisions referred to in Article 2 of this Agreement.
4. **“Competent Institution”**: the Social Security Institution with which the person has been insured at the time of submitting his claim for benefits, or by which the person concerned is entitled to benefits.
5. **“Liaison Body”**: the Body authorized for the efficient application of the Agreement.
6. **“Insured”**: an insured person or a person who had been insured according to the legal provisions of Article 2 of this Agreement.
7. **“Family member”**: member of the family according to the legal provisions of the Contracting State that are applied.
8. **“Residence”**: a place where a person permanently resides.
9. **“Stay”**: a temporary residence.
10. **“Period of insurance”**: a period for which contributions have been paid or any other period, which is recognized as an insurance period, according to the legislation of either Contracting State.
11. **“Benefit”**: old age, survivors' and invalidity pension including any increase or supplement payable according to the legislation of either Contracting State as referred to in the article 2 of this Agreement.

In this Agreement, any other term will have the meaning assigned to it in the national legislation of the Contracting States.

**ARTICLE 2**  
**Material Scope**

1. This Agreement applies to the following legislation:

As regards the Hellenic Republic: the social security system covering pension benefits, old age, invalidity and survivors', of the insured with the Electronic National Social Security Fund (e - EFKA).

As regards the Republic of Moldova: the legislation concerning the state social security that covers the old age pension, the disability pension due to a common illness, the disability pension and disability benefit due to the accident at work or professional disease, the survivor's pension.

2. This Agreement shall equally apply to all legislation, which changes or modifies the legislation referred to in paragraph 1 of this article.

3. The Agreement shall also apply to the legislation of one Contracting State, which extends the field of application to new categories of insured or beneficiaries. However, this Contracting State may notify the other Contracting State, within three (3) months since the legislation came into force that the Agreement shall not apply to these categories.

4. The Agreement shall not apply to legislation covering a new branch of social security, unless this Agreement has been modified to that effect.

**ARTICLE 3**  
**Personal Scope**

This Agreement shall apply to the persons of the two Contracting States who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States or have acquired rights by virtue of that legislation.

**ARTICLE 4**  
**Equality of Treatment**

Unless otherwise provided by this Agreement, the persons referred to in article 3 of the Agreement shall enjoy the same rights and shall have the same obligations under the same conditions, as the nationals of the other Contracting State to whose legislation they are subject to.

**ARTICLE 5**  
**Export of Benefits**

1. The benefits referred to in article 1 paragraph 11 that fall under the material scope of this Agreement, as described in article 2 paragraph 1, shall be paid according to the legislation of one Contracting State to the beneficiaries who have their residence or stay in the territory of the other Contracting State.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, the benefits referred to in paragraph 1 of this article cannot be reduced, suspended or cancelled for the reason that the beneficiary has residence or stay in the territory of the other Contracting State.
3. The paragraph 1 of this article, as concerns the Republic of Moldova, shall not apply to the state benefits, seniority pensions and special pensions allocated in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

**PART II**

**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

**ARTICLE 6**  
**General Rule**

Notwithstanding articles 7, 8, 9 and 10 of this Agreement, the person who works as an employee or self-employed in the territory of one Contracting State is subject only to the legislation of that Contracting State.

**ARTICLE 7**  
**Special Provisions**

1. A person who is subject to the legislation of one Contracting State and is temporarily detached by his employer, for a period not exceeding twenty-four (24) months, to the territory of the other Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting State during the detachment period. However, the application of the legislation of the first Contracting State may be extended for twenty-four (24) more months, provided that the Competent Authority of the Hellenic Republic and the Competent Institution of the Republic of Moldova give their approval.
2. A person normally pursuing an activity as an employee in both Contracting States is subject to the legislation of the Contracting State where this person has the residence.
3. A self-employed person in the territory of one Contracting State is subject to the legislation of this Contracting State, even if this person's residence is in the territory of the other Contracting State.

4. A person who exercises self-employed activity in the territory of both Contracting States is subject to the legislation of the Contracting State where this person has the residence.
5. A person who exercises self-employed activity in the territory of one Contracting State who is going to exercise similar activities in the territory of the other Contracting State, continues to be subject to the legislation of the first Contracting State, provided that the expected duration of this activity does not exceed twelve (12) months. Upon the approval by the Competent Authority of the Hellenic Republic and the Competent Institution of the Republic of Moldova, the above period may be extended for twelve (12) more months.
6. An employee in the territory of one Contracting State, who is in parallel self-employed in the territory of the other Contracting State is subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the person is an employee.
7. A person employed in a branch or a permanent agency of an employer, whose head office is in the territory of one Contracting State, while the branch or the permanent agency is in the territory of the other Contracting State, is subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the branch or permanent agency is located.

#### **ARTICLE 8**

##### **Personnel Employed in International Transport**

1. A person working for an employer, who on behalf of others or on his or her own account conducts international transports and works in the territory of both Contracting States, is subject to the legislation of the Contracting State in whose territory is the employer's head office.
2. Crew members and other persons employed on board a vessel are subject to the legislation of the Contracting State of the vessel's flying flag.
3. Persons that perform the activity of loading and unloading vessels, repairs and vessel supervision at the harbor of the other Contracting State are subject to the legislation of the Contracting State where the harbor is located.

#### **ARTICLE 9**

##### **Person in Public or State Service**

1. A *civil servant* shall be subject to the legislation of the Contracting State to which the administration employing him/her is subject.
2. A person residing in the territory of one Contracting State being in public or in state service for the other Contracting State shall be subject only to the legislation of the State he resides. However, if that person is a national of the Contracting State by which he is employed, then he may, within six (6) months from the beginning of his

employment or from the coming into force of this Agreement, choose to be subject only to the legislation of the Contracting State in which he/she is employed.

**ARTICLE 10**  
**Diplomatic and Consular Relations**

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of the 18<sup>th</sup> of April 1961 nor the Vienna Convention on Consular Relations of the 24<sup>th</sup> of April 1963.

**ARTICLE 11**  
**Derogation from Provisions concerning the Applicable Legislation**

The Competent Authority of the Hellenic Republic and the Competent Institution of the Republic of Moldova may, by common agreement, derogate from the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 of the present Agreement with respect to any person or a category of persons at their request or at the request of their employers.

**ARTICLE 12**  
**Voluntary Insurance by virtue of the Hellenic legislation**

In determining eligibility for the voluntary continuation of insurance of a person according to the Hellenic legislation, the mandatory insurance periods that the person has completed under the legislation of the Republic of Moldova, will be aggregated to insurance periods completed under the Hellenic legislation, provided that the person satisfies all other requirements defined by the Hellenic legislation.

**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING OLD AGE, DISABILITY AND SURVIVORS'**  
**BENEFITS**

**ARTICLE 13**  
**Principle of Totalization**

1. When according to the legislation of one Contracting State, the acquisition, retention or recovery of right to a benefit has a requirement of completing periods of insurance, the Competent Institution of that Contracting State, only in the case that the conditions for the establishment of the right to the benefit are not met when only the national legislation of the first Contracting State is applied, shall totalize the completed periods of insurance according to the legislation of the other Contracting State as if they were completed according to its own legislation, provided that they do not overlap.
2. If a person is not entitled to a benefit after the totalization referred to in paragraph 1 of this article, the periods of insurance completed under the legislation of a third State bound to each Contracting State by a Bilateral Agreement on Social Security which



includes the provisions relative to the totalization of periods of insurance, shall be taken into account by the Competent Institution for the entitlement to a benefit in accordance with the provisions of the present Agreement, provided that they do not overlap.

#### **ARTICLE 14**

##### **Minimum Insurance Period for Totalization**

1. In case the total period of insurance completed by a person according to the legislation of one Contracting State is less than twelve (12) months, the right to a benefit is not established, unless according to that legislation, there is a right to a benefit if taking into account only this period.
2. The insurance period of paragraph 1 of the present article, according to which no right to benefit is established from the Competent Institution of one Contracting State, is taken into account by the Competent Institution of the other Contracting State as if completed according to its legislation, for acquiring, retaining and recovering the right to a benefit as well as for determining the amount of the benefit.

#### **ARTICLE 15**

##### **Calculation of Benefits under the Legislation of the Republic of Moldova**

1. If the entitlement to benefits can be granted in accordance with the legislation of *the Republic of Moldova without the application of the provisions of Article 13 of this Agreement*, the Competent Institution will calculate the amount of the benefits only based on the insurance periods completed according to the legislation it applies.
2. If the person concerned is entitled to benefits in accordance with the legislation of the Republic of Moldova, only by applying Article 13 of this Agreement, the competent institution will calculate the benefits as follows:
  - a. the competent institution of the Republic of Moldova will calculate the theoretical amount of the benefit taking into account all the insurance periods completed in accordance with the legislation of the two Contracting States as if it were completed only in accordance with the legislation applied by the institution;
  - b. based on the calculated amount specified above, the actual amount of the benefit will be calculated as a ratio between the duration of the insurance periods completed exclusively in accordance with its own legislation and the total of the insurance periods taken into account to calculating the benefit.
3. If the benefits in accordance with the legislation of the Republic of Moldova are calculated on the basis of incomes or contributions paid according to its legislation, the competent institution will take into account the incomes and contributions paid exclusively according to the legislation it applies.

**ARTICLE 16**  
**Calculation of Benefits under the Greek Legislation**

The Greek benefit is calculated as follows:

1. If a person who is subject to the legislation of both Contracting States, satisfies the conditions for establishing eligibility for old age, invalidity and survivor's benefits for oneself and dependants in accordance with the Greek legislation regardless of the provisions of the article 13 of this Agreement, the Greek Competent Institution determines the amount of benefit on the basis of insurance and residence periods completed in accordance with the legislation it applies.

2. If the person concerned in paragraph 1 of this Article is entitled to a benefit exclusively due to implementation of the provisions of Article 13 of this Agreement, the Competent Institution of Greece will aggregate the insurance periods completed in the Republic of Moldova, which have been recognized on the basis of the paragraph 4 of this Article, with the insurance and residence periods credited in accordance with the Greek legislation.

3. The Greek Competent Institution shall determine the amount of the benefit established according to the provisions of Article 13 of this Agreement as follows:

3.1 The Greek Competent Institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit as if the periods of insurance and residence, aggregated according to the paragraph 2 of this Article, had been completed under the legislation it applies.

3.2 For the calculation of the theoretical amount the Competent Institution shall take into account earnings, income, contributions or average contributions paid during the insurance period, as treated by the Greek legislation.

3.3 If the theoretical amount determined in subparagraphs 3.1 and 3.2 of this paragraph is less than the minimum amount of the requested benefit and on the condition that is provided by the Greek legislation, then this is regarded as theoretical amount.

3.4 If the amount of benefit is not dependent on the length of the insurance periods, this amount is regarded as theoretical amount.

3.5 Based on the theoretical amount calculated according to the preceding subparagraphs of this paragraph, the Competent Institution shall calculate the pro - rata benefit by multiplying the theoretical amount over the ratio between the insurance and residence periods completed in accordance with the legislation it applies and the total of insurance and residence periods as aggregated according to paragraph 2 of this Article.

3.6 If the total duration of insurance and residence periods taken into account in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the maximum duration provided by the Greek legislation regarding the calculation of full benefit, the Competent Institution shall determine the amount of the benefit according to the periods completed in accordance with the Greek legislation and the maximum duration of insurance and residence periods required for the determination of the full benefit.

4. For the purposes of this Article, the Greek Competent Institution shall recognize 300 days or 360 days (for seafarers) or 12 months or one year for each year of insurance and 25 days or 30 days (for seafarers) for each month of insurance certified by the Competent Institution of the Republic of Moldova.

In applying Article 13 of this Agreement, the insurance period, which according to legislation of the Republic of Moldova is calculated with increased duration, shall be taken into account only for its actual duration.

**PART IV**

**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**ARTICLE 17**

**Administrative Arrangement**

1. The terms and conditions for the application of the provisions of the present Agreement shall be set out in an Administrative Arrangement to be agreed upon by the Competent Authorities, it shall be considered as integral part of this Agreement.
2. The Liaison Bodies and Competent Institutions of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement for the implementation of the provisions of the present Agreement.

**ARTICLE 18**

**Claim for Benefits**

1. A claim for a benefit based on this Agreement shall be submitted in one of the two Contracting States in accordance with the provisions of the Administrative Arrangement.
2. A claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State, after the date of the coming into force of the Agreement, shall be deemed to be a claim for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not impede a person from deferment of his/her claim for benefits, under the legislation of the other Contracting State

**ARTICLE 19**

**Payment of Benefits**

1. Benefits which are provided for in the present Agreement shall be paid directly to the beneficiaries, by the Competent Institution of each Contracting State, in its national currency, without any deduction for administrative expenses.
2. If the beneficiary resides in the territory of the other Contracting State the benefit shall be paid in euro.

**ARTICLE 20**

**Time Limit for Requests, Appeals and Documents**

1. A request, appeal or other document which, under the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a prescribed time to the Competent Authority or Institution of the Hellenic Republic or to the Competent Institution of the Republic of Moldova shall be accepted, if it is submitted within the

same specified time to the Competent Authority or Institution of the Hellenic Republic or to the Competent Institution of the Republic of Moldova. In this case, the Competent Authority or Institution shall forward, without delay, this request, appeal or other document to the Competent Authority or Institution of the other Contracting State.

2. The date on which the request, appeal or other document is submitted to the Competent Authority or Institution of one Contracting State shall be considered as the date of submission to the Competent Authority or Institution of the other Contracting State.

#### **ARTICLE 21**

##### **Medical Reports**

1. At the request of the Competent Institution of one Contracting State, the Competent Institution of the other Contracting State shall provide the medical certificates and other medical reports in its possession about the disability (and/or work ability) of a beneficiary or an applicant, free of charge.
2. In case the Competent Institution of one Contracting State requests from the Competent Institution of the other Contracting State, through Liaison Body, to medically examine a person residing or staying in the territory of the latter Contracting State, this Institution shall proceed to the medical examination according to its legislation and on expenses of the Institution requesting the examination.

#### **ARTICLE 22**

##### **Exemption of Expenses and Authentication Procedures**

1. Any exemption or reduction of expenses provided for in the legislation of one Contracting State relative to the issuance of a certificate or document which is required for the application of that legislation, shall include the certificates and documents required for the application of the legislation of the other Contracting State, according to this Agreement.
2. Any document which is required to be exchanged between the Competent Institutions of the two Contracting States for the application of this Agreement shall be exempt from authentication procedures by diplomatic or consular authorities or from any other similar procedure, as provided by the national legislation of each Contracting State.

#### **ARTICLE 23**

##### **Protection of Personal Data**

1. When according to this Agreement, the Competent Authorities or Institutions of one Contracting State provide personal data to the Competent Authorities or Institutions of the other Contracting State, the data provided is subject to the legislation about protection of personal data of the Contracting State that has provided the personal data. Any subsequent data transmission, as well as retention, modification or

destruction of these data is subject to legislation about protection of personal data of the Contracting State that receives the data.

2. The use of the personal data for purposes other than those of social insurance is subject to the approval of the interested person or to other guarantees provided by national legislation.

**ARTICLE 24**  
**Administrative Cooperation**

The Competent Authorities, Institutions and the Liaison Bodies shall:

1. Exchange any information required for the application of this Agreement.
2. Assist each other, free of charge, in any matter regarding the application of this Agreement.
3. Forward to each other any information on measures adopted for the application of this Agreement or on modifications and additions of the corresponding legislation in case such modifications and additions affect the application of this Agreement.
4. Notify each other on any problem that may result from the interpretation or the application of this Agreement.

**ARTICLE 25**  
**Communication**

1. The Competent Authorities, Competent Institutions and the Liaison Bodies of both Contracting States shall communicate with each other in each Contracting State's official language or in English.
2. The Competent Authorities, Competent Institutions and Liaison Bodies of one Contracting State shall not reject the requests, appeals or other documents on the grounds that they are done in the official language of the other Contracting State.

**ARTICLE 26**  
**Settlement of Disputes**

Any dispute that may arise concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations or negotiations between the Competent Authorities.

**PART V**

**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 27**  
**Transitional Provisions**

1. No rights are conferred based on the present Agreement prior to the date of its entry into force.

2. For the application of Part III of the present Agreement and without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article:
  - 2.1 The periods of insurance completed prior to the date this Agreement enters into force, shall be taken into account for the entitlement to a benefit under the present Agreement.
  - 2.2 All events taking place prior to the date this Agreement enters into force, shall be taken into account.

## ARTICLE 28

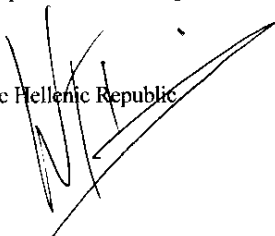
### Entry into Force and Duration of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification procedures.
2. Each Contracting State shall notify the other Contracting State through diplomatic channels, when the internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.
3. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of the receipt of the last notification mentioned in paragraph 2 of this Article.
4. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It can be denounced by one Contracting State upon written notification addressed, through the diplomatic channels to the other Contracting State. In case of denunciation the present Agreement shall remain in force for six (6) months from the date of receipt of the notification of denunciation.
5. If this Agreement is terminated, all rights acquired under the provisions of this Agreement and rights in the process of being acquired until the date of termination of the Agreement shall remain in force.
6. The present Agreement may be supplemented or amended by the mutual consent of the Contracting States. Such supplements or amendments shall enter into force through the same procedure as this is provided for the present Agreement.

In witness thereof, the undersigned duly empowered, have signed the present Agreement.

Done at ... *Chisinau* ... on ... *21/02/2007* ... in two original copies, each of them in the Hellenic, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Hellenic Republic



For the Republic of Moldova



[ TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ**

**Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ**

**ΚΑΙ**

**Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ**

Εφεξής αναφερόμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Κράτη», κινούμενες από την επιθυμία να ρυθμίσουν τις αμοιβαίες σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης, και έχοντας υπόψη ότι με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δε θίγονται τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας που απορρέουν από την ιδιότητά της ως κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συμφώνησαν τα εξής:



## ΜΕΡΟΣ Ι

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 1

##### Ορισμοί

Στην παρούσα Συμφωνία οι ακόλουθοι όροι έχουν την εξής σημασία:

1. **«Νομοθεσία»:** οι Νόμοι, τα Διατάγματα, οι Κανονισμοί και οι Υπουργικές Αποφάσεις που αφορούν τους τομείς και τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης, που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας.
2. **«Αρμόδια Αρχή»:** αναφορικά με την Ελληνική Δημοκρατία, ο Υπουργός της Ελληνικής Δημοκρατίας στον οποίο υπάγεται το σύστημα κοινωνικής ασφάλισης που αναφέρεται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας και αναφορικά με τη Δημοκρατία της Μολδαβίας, η δημόσια κεντρική αρχή, αρμόδια για το σύστημα κοινωνικής ασφάλισης, που αναφέρεται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας.
3. **«Φορέας»:** οργανισμός, ίδρυμα ή όργανο αρμόδιο για την εφαρμογή των νομικών διατάξεων του άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας.
4. **«Αρμόδιος Φορέας»:** ο φορέας κοινωνικής ασφάλισης στον οποίο ο ενδιαφερόμενος είναι ασφαλισμένος κατά τον χρόνο υποβολής της αίτησης παροχών ή από τον οποίο δικαιούται να λάβει παροχές.
5. **«Οργανισμός Σύνδεσης»:** οργανισμός εξουσιοδοτημένος για την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας.
6. **«Ασφαλισμένος»:** πρόσωπο ασφαλισμένο ή πρόσωπο που είχε ασφαλισθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας.
7. **«Μέλος οικογένειας»:** μέλος της οικογένειας σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις του Συμβαλλόμενου Κράτους όπου αυτές εφαρμόζονται.
8. **«Κατοικία»:** ο τόπος μόνιμης διαμονής.
9. **«Διαμονή»:** ο τόπος προσωρινής διαμονής.
10. **«Περίοδος ασφάλισης»:** περίοδος καταβληθεισών εισφορών και κάθε άλλη περίοδος που αναγνωρίζεται ως περίοδος ασφάλισης, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους.
11. **«Παροχή»:** η σύνταξη γήρατος, επιζώντων και αναπηρίας-συμπεριλαμβανομένης κάθε προσαύξησης ή συμπληρώματος που καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους όπως αναφέρεται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας.

Στην παρούσα Συμφωνία οι υπόλοιποι όροι θα έχουν τη σημασία που ορίζεται στην εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.

## **ΑΡΘΡΟ 2**

### **Υλικό πεδίο εφαρμογής**

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στην εξής νομοθεσία:

Αναφορικά με την Ελληνική Δημοκρατία: το σύστημα κοινωνικής ασφάλισης που καλύπτει για παροχές συντάξεων γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων τους ασφαλισμένους στον Ηλεκτρονικό Εθνικό Φορέα Κοινωνικής Ασφάλισης (ε - Ε.Φ.Κ.Α.).

Αναφορικά με τη Δημοκρατία της Μολδαβίας: η νομοθεσία που αφορά στη κρατική κοινωνική ασφάλιση που καλύπτει τη σύνταξη γήρατος, τη σύνταξη αναπηρίας από κοινή νόσο, τη σύνταξη και το επίδομα αναπηρίας από εργατικό ατύχημα και επαγγελματική νόσο και τη σύνταξη επιζώντων.

2. Η παρούσα Συμφωνία επίσης ισχύει και για όλη τη νομοθεσία που αλλάζει ή τροποποιεί τη νομοθεσία της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.

3. Η Συμφωνία εφαρμόζεται και στη νομοθεσία ενός Συμβαλλομένου Κράτους που επεκτείνει το πεδίο εφαρμογής σε νέες κατηγορίες ασφαλισμένων ή δικαιούχων. Ωστόσο, αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να ενημερώσει εντός προθεσμίας τριών (3) μηνών, από την έναρξη ισχύος της εν λόγω νομοθεσίας, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ότι η Συμφωνία δεν ισχύει για αυτές τις κατηγορίες.

4. Η Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία που καλύπτει ένα νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλισης, εκτός εάν αυτή τροποποιηθεί προς το σκοπό αυτό.

## **ΑΡΘΡΟ 3**

### **Προσωπικό πεδίο εφαρμογής**

Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για τα πρόσωπα των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, που υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών που απέκτησαν δικαιώματα βάσει αυτής της νομοθεσίας.

## **ΑΡΘΡΟ 4**

### **Ίση μεταχείριση**

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, τα πρόσωπα που αναφέρονται στο άρθρο 3 της Συμφωνίας θα απολαμβάνουν τα ίδια δικαιώματα και θα υπόκεινται στις ίδιες υποχρεώσεις, υπό τους ίδιους όρους με τους πολίτες του Συμβαλλομένου Κράτους, στην νομοθεσία του οποίου υπάγονται.

## **ΑΡΘΡΟ 5**

### **Εξαγωγή των παροχών**

1. Οι παροχές, του άρθρου 1, της παρ. 11 οι οποίες εμπίπτουν στο υλικό πεδίο εφαρμογής του άρθρου 2 παρ. 1 της παρούσας Συμφωνίας, καταβάλλονται σύμφωνα με την νομοθεσία του ενός Συμβαλλομένου Κράτους σε δικαιούχους που έχουν κατοικία ή διαμονή στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
2. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, δεν επιτρέπεται η μείωση, αναστολή πληρωμής ή κατάργηση των παροχών της παρ. 1 του παρόντος άρθρου, επειδή ο δικαιούχος έχει την κατοικία ή διαμονή του στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
3. Η παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου αναφορικά με τη Δημοκρατία της Μολδαβίας δεν εφαρμόζεται στα εξής: κρατικά επιδόματα, συντάξεις αρχαιότητας και ειδικές συντάξεις, που χορηγούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

## **ΜΕΡΟΣ II**

### **ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

## **ΑΡΘΡΟ 6**

### **Γενικός κανόνας**

Με την επιφύλαξη των άρθρων 7, 8, 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας αυτής, το πρόσωπο που εργάζεται ως μισθωτός ή ασκεί αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, υπάγεται μόνον στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλομένου Κράτους.

## **ΑΡΘΡΟ 7**

### **Ειδικές Διατάξεις**

1. Το πρόσωπο που υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλομένου Κράτους και αποσπάται προσωρινά από τον εργοδότη του, για μια περίοδο που δεν υπερβαίνει τους εικοσιτέσσερις (24) μήνες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, υπάγεται σε ό,τι αφορά την εργασία αυτή μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλομένου Κράτους κατά τη διάρκεια του χρόνου της απόσπασής του. Εν τούτοις, η εφαρμογή της νομοθεσίας του πρώτου Συμβαλλομένου Κράτους δύναται να παραταθεί για εικοσιτέσσερις (24) επιπλέον μήνες, ύστερα από έγκριση της αρμοδίας αρχής της Ελληνικής Δημοκρατίας και του αρμόδιου φορέα της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.
2. Το πρόσωπο που ασκεί κανονικά μισθωτή δραστηριότητα και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη υπάγεται στην νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους όπου κατοικεί.

3. Το πρόσωπο που ασκεί αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος ενός Συμβαλλομένου Κράτους υπάγεται στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλομένου Κράτους, ακόμη και αν κατοικεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
4. Το πρόσωπο που ασκεί αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο έδαφος του οποίου κατοικεί.
5. Το πρόσωπο που ασκεί αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους και το οποίο πρόκειται να ασκήσει παρόμοιες δραστηριότητες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, εξακολουθεί να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλομένου Κράτους, υπό τον όρο ότι η προβλεπόμενη διάρκεια της δραστηριότητας αυτής δεν υπερβαίνει τους δώδεκα (12) μήνες. Το ανωτέρω χρονικό διάστημα μπορεί να παραταθεί ύστερα από έγκριση της αρμοδίας αρχής της ελληνικής Δημοκρατίας και του αρμόδιου φορέα της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για δώδεκα (12) επιπλέον μήνες.
6. Το πρόσωπο που ασκεί μισθωτή δραστηριότητα στο έδαφος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους και ταυτόχρονα αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο έδαφος του οποίου ασκεί μισθωτή δραστηριότητα.
7. Το πρόσωπο που απασχολείται σε υποκατάστημα ή μόνιμη αντιπροσωπεία ενός εργοδότη που έχει την έδρα του στο έδαφος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, ενώ το υποκατάστημα ή η μόνιμη αντιπροσωπεία βρίσκεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, υπάγεται αποκλειστικά στη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το υποκατάστημα ή η μόνιμη αντιπροσωπεία.

#### **ΑΡΘΡΟ 8**

##### **Προσωπικό απασχολούμενο σε διεθνείς μεταφορές**

1. Το πρόσωπο που εργάζεται σε εργοδότη ο οποίος για λογαριασμό τρίτου ή δικό του/της λογαριασμό διενεργεί διεθνείς μεταφορές και το οποίο εργάζεται στο έδαφος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η έδρα του εργοδότη.
2. Το πλήρωμα του πλοίου και τα λοιπά πρόσωπα που απασχολούνται στο πλοίο υπάγονται στη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους τη σημαία του οποίου το πλοίο φέρει.
3. Πρόσωπα που εκτελούν εργασία φόρτωσης και εκφόρτωσης πλοίων, επισκευές και επίβλεψη του πλοίου στο λιμάνι του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους υπάγονται στη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους όπου βρίσκεται το λιμάνι.

#### **ΑΡΘΡΟ 9**

1. Ο δημόσιος υπάλληλος θα υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους, στην οποία υπάγεται η Διοίκηση που τον/ την απασχολεί.
2. Το πρόσωπο που κατοικεί στο έδαφος ενός Συμβαλλομένου Κράτους και απασχολείται σε δημόσια ή κρατική υπηρεσία του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους όπου κατοικεί. Σε περίπτωση που αυτό το πρόσωπο έχει την ιθαγένεια του Συμβαλλομένου Κράτους στην υπηρεσία του οποίου εργάζεται, δύναται σε προθεσμία έξι (6) μηνών από την έναρξη της εργασίας του ή από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας να επιλέξει να υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στην υπηρεσία του οποίου εργάζεται.

#### **ΑΡΘΡΟ 10**

##### **Διπλωματικές και Προξενικές Σχέσεις**

Η Συμφωνία αυτή δεν θίγει τις διατάξεις της Συμφωνίας της Βιέννης περί Διπλωματικών Σχέσεων της 18<sup>ης</sup> Απριλίου 1961 ή της Συμφωνίας της Βιέννης περί Προξενικών Σχέσεων της 24<sup>ης</sup> Απριλίου 1963.

#### **ΑΡΘΡΟ 11**

##### **Παρέκλιση από τις διατάξεις της εφαρμοστέας νομοθεσίας**

Η αρμόδια αρχή της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο αρμόδιος φορέας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας μπορούν με κοινή συμφωνία να παρεκκλίνουν από την εφαρμογή των διατάξεων των άρθρων 6, 7, 8 και 9 της παρούσας Συμφωνίας, έναντι ενός προσώπου ή μιας κατηγορίας προσώπων ύστερα από αίτημα των εργαζομένων ή των εργοδοτών τους.

#### **ΑΡΘΡΟ 12**

##### **Προαιρετική ασφάλιση σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία**

Για να καθοριστούν οι προϋποθέσεις προαιρετικής συνέχισης της ασφάλισης ενός προσώπου σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, οι περίοδοι υποχρεωτικής ασφάλισης που πραγματοποίησε το πρόσωπο αυτό σύμφωνα με τη νομοθεσία της Μολδαβίας, θα συνυπολογίζονται με τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, εφόσον το πρόσωπο αυτό συμπληρώνει και τις άλλες προϋποθέσεις που προβλέπονται από την ελληνική νομοθεσία.

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ****ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΝ ΓΗΡΑΤΟΣ  
ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΖΩΝΤΩΝ****ΑΡΘΡΟ 13****Αρχή Συνυπολογισμού**

1. Όταν σύμφωνα με την νομοθεσία ενός Συμβαλλομένου Κράτους, η απόκτηση, διατήρηση ή ανάκτηση δικαιώματος σε παροχή έχει ως προϋπόθεση την πραγματοποίηση περιόδων ασφάλισης, ο Αρμόδιος Φορέας αυτού του Συμβαλλομένου Κράτους, μόνο στην περίπτωση που οι προϋποθέσεις θεμελίωσης του δικαιώματος σε παροχή δεν πληρούνται δυνάμει μόνο της εφαρμογής της εθνικής νομοθεσίας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, συνυπολογίζει τις πραγματοποιηθείσες περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ως εάν να είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με την νομοθεσία του, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές δεν συμπίπτουν.
2. Εάν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται παροχή μετά τον συνυπολογισμό που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ο Αρμόδιος Φορέας λαμβάνει υπόψη για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τις πραγματοποιηθείσες περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός τρίτου Κράτους, με το οποίο συνδέεται κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με Διμερή Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλισης, η οποία περιλαμβάνει διατάξεις σχετικές με τον συνυπολογισμό περιόδων ασφάλισης, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές δεν συμπίπτουν.

**ΑΡΘΡΟ 14****Ελάχιστη περίοδος ασφάλισης για Συνυπολογισμό**

1. Εάν η συνολική περίοδος ασφάλισης, που πραγματοποίησε ένα πρόσωπο σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, είναι μικρότερη από δώδεκα (12) μήνες, δεν θεμελιώνεται δικαίωμα για παροχή, εκτός εάν σύμφωνα με αυτή τη νομοθεσία υφίσταται δικαίωμα σε παροχή μόνο με βάση αυτή την περίοδο ασφάλισης.
2. Η περίοδος ασφάλισης της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, σύμφωνα με την οποία δε θεμελιώνεται δικαίωμα σε παροχή από τον Αρμόδιο Φορέα του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβάνεται υπόψη από τον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για την απόκτηση, διατήρηση ή ανάκτηση δικαιώματος σε παροχή καθώς και για τον καθορισμό του ποσού της παροχής, ως εάν η περίοδος αυτή πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

**ΑΡΘΡΟ 15**  
**Υπολογισμός Παροχών σύμφωνα με τη Νομοθεσία**  
**της Δημοκρατίας της Μολδαβίας**

1. Όταν το δικαίωμα για παροχές σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Μολδαβίας θεμελιώνεται, χωρίς να εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας υπολογίζει το ποσό των παροχών μόνο με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την νομοθεσία που εφαρμόζει.
2. Όταν ο ενδιαφερόμενος δικαιούται παροχές σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Μολδαβίας μόνο με την εφαρμογή του Άρθρου 13 της παρούσας συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας υπολογίζει τις παροχές ως εξής:
  - α. Ο Αρμόδιος Φορέας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας υπολογίζει το θεωρητικό ποσό της παροχής, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις περιόδους ασφάλισης που έχουν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, ως σαν να είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα μόνο με την νομοθεσία που εφαρμόζει ο Φορέας.
  - β. Βάσει του υπολογισθέντος ποσού όπως προσδιορίζεται παραπάνω, το πραγματικό ποσό της παροχής υπολογίζεται ως αναλογία μεταξύ των περιόδων ασφάλισης που έχουν συμπληρωθεί αποκλειστικά σύμφωνα με τη νομοθεσία του και των συνολικών περιόδων ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη για τον υπολογισμό της παροχής.
3. Όταν οι παροχές δυνάμει της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας υπολογίζονται με βάση τα εισοδήματα ή τις εισφορές που καταβάλλονται σύμφωνα με την νομοθεσία της, ο Αρμόδιος Φορέας λαμβάνει υπόψη τα εισοδήματα και τις εισφορές που καταβάλλονται αποκλειστικά βάσει της νομοθεσίας που εφαρμόζει.

**ΑΡΘΡΟ 16**  
**Υπολογισμός παροχών σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία**

Η ελληνική παροχή υπολογίζεται ως εξής:

1. Εάν ένα πρόσωπο, υπάγεται στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, πληροί τις προϋποθέσεις για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων για το ίδιο και τα εξαρτώμενα μέλη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, χωρίς να απαιτείται η εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας καθορίζει το ποσό της παροχής με βάση τις περιόδους ασφάλισης και κατοικίας που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει.
2. Εάν το πρόσωπο της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου δικαιούται παροχή μόνο με την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας συνυπολογίζει τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, που έχουν αναγνωρισθεί βάσει της παραγράφου 4 του παρόντος άρθρου, με τις περιόδους ασφάλισης και κατοικίας που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

3. Ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας υπολογίζει το ποσό μιας παροχής, η οποία έχει θεμελιωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ως εξής:

3.1 Ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας, υπολογίζει αρχικά το θεωρητικό ποσό της παροχής, ως οι περίοδοι ασφάλισης και κατοικίας που συνυπολογίστηκαν σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει.

3.2 Για τον υπολογισμό του θεωρητικού ποσού, ο Αρμόδιος Φορέας λαμβάνει υπόψη τις αποδοχές, τα εισοδήματα, τις εισφορές ή τον μέσο όρο των εισφορών που καταβλήθηκαν κατά τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης οι οποίες λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

3.3 Εάν το θεωρητικό ποσό που προσδιορίζεται στις υποπαραγράφους 3.1 και 3.2 της παρούσας παραγράφου, είναι μικρότερο από το κατώτατο όριο της αιτούμενης παροχής, και εφόσον αυτό προβλέπεται από την ελληνική νομοθεσία, τότε εκλαμβάνεται αυτό το τελευταίο ποσό ως θεωρητικό ποσό.

3.4 Στην περίπτωση που το ποσό της παροχής δεν εξαρτάται από τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, το ποσό αυτό εκλαμβάνεται ως θεωρητικό ποσό.

3.5 Με βάση το θεωρητικό ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με τις προηγούμενες υποπαραγράφους της παρούσας παραγράφου, ο Αρμόδιος Φορέας υπολογίζει το ποσό της τμηματικής παροχής, πολλαπλασιάζοντας το θεωρητικό ποσό με το κλάσμα που εκφράζει την αναλογία μεταξύ των πραγματοποιηθεισών περιόδων ασφάλισης και κατοικίας σύμφωνα με την νομοθεσία που εφαρμόζει και του συνόλου των περιόδων ασφάλισης και κατοικίας που συνυπολογίστηκαν σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

3.6 Εάν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης και κατοικίας που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου υπερβαίνει τη μέγιστη διάρκεια που προβλέπεται από την ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της πλήρους παροχής, ο Αρμόδιος Φορέας καθορίζει το ποσό της παροχής σύμφωνα με τις περιόδους που πραγματοποιήθηκαν όπως ορίζει η ελληνική νομοθεσία και την μέγιστη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης και κατοικίας που απαιτούνται για τον καθορισμό της πλήρους παροχής.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας αναγνωρίζει 300 ημέρες ή 360 ημέρες (για τους ναυτικούς) ή 12 μήνες ή ένα έτος για κάθε έτος ασφάλισης και 25 ημέρες ή 30 ημέρες (για τους ναυτικούς) για κάθε μήνα ασφάλισης που βεβαιώνεται από τον Αρμόδιο Φορέα της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

Κατά την εφαρμογή του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας η περίοδος ασφάλισης, η οποία σύμφωνα με τη νομοθεσία της Μολδαβίας υπολογίζεται με προσωαξημένη διάρκεια, λαμβάνεται υπόψη μόνο ως προς την πραγματική της διάρκεια.



## **ΜΕΡΟΣ IV**

### **ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

#### **ΑΡΘΡΟ 17**

##### **Διοικητικός Κανονισμός**

1. Οι όροι και οι προϋποθέσεις εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας θα καθορισθούν στο Διοικητικό Κανονισμό, που θα συμφωνηθεί από τις Αρμόδιες Αρχές και θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας αυτής.
2. Οι Οργανισμοί Σύνδεσης και οι Αρμόδιοι Φορείς κάθε Συμβαλλομένου Κράτους καθορίζονται στο πλαίσιο του Διοικητικού Κανονισμού που αφορά την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

#### **ΑΡΘΡΟ 18**

##### **Αίτηση για Παροχές**

1. Η αίτηση για παροχή βάσει της παρούσας Συμφωνίας υποβάλλεται σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη σύμφωνα με τις διατάξεις του Διοικητικού Κανονισμού.
2. Η αίτηση για τη χορήγηση παροχής που υποβάλλεται βάσει της νομοθεσίας ενός Συμβαλλομένου Κράτους, μετά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας, θεωρείται ως αίτηση για την αντίστοιχη παροχή βάσει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2, του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζουν το πρόσωπο να απαιτήσει, την χρονική μετάθεση της αίτησής του για παροχές βάσει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.

#### **ΑΡΘΡΟ 19**

##### **Καταβολή Παροχών**

1. Παροχές που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία καταβάλλονται άμεσα στους δικαιούχους από τον αρμόδιο Φορέα του κάθε Συμβαλλομένου Κράτους, στο εθνικό του νόμισμα και χωρίς κρατήσεις για διοικητικά έξοδα.
2. Σε περίπτωση που ο δικαιούχος κατοικεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους η παροχή θα καταβάλλεται σε ευρώ.

#### **ΑΡΘΡΟ 20**

##### **Προθεσμία υποβολής αιτήσεων, προσφυγών και εγγράφων**

1. Μία αίτηση, μία προσφυγή ή άλλο έγγραφο που θα έπρεπε να έχει υποβληθεί, βάσει της νομοθεσίας ενός Συμβαλλομένου Κράτους, εντός καθορισμένης προθεσμίας στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα της Ελλάδας ή τον Αρμόδιο Φορέα της

Μολδαβίας γίνεται αποδεκτό, εάν υποβληθεί εντός της ίδιας προθεσμίας στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα της Ελληνικής Δημοκρατίας ή του Αρμόδιου Φορέα της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

Στην περίπτωση αυτή, η Αρμόδια Αρχή ή ο Φορέας διαβιβάζει, χωρίς καθυστέρηση, την αίτηση, την προσφυγή ή το έγγραφο στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.

2. Η ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης, της προσφυγής ή του εγγράφου στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του ενός Συμβαλλομένου Κράτους θεωρείται ως η ημερομηνία κατάθεσης στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.

#### **ΑΡΘΡΟ 21**

##### **Ιατρικές Εξετάσεις**

1. Κατόπιν αιτήματος του Αρμόδιου Φορέα του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, ο Αρμόδιος Φορέας του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους παρέχει, τις ιατρικές γνωματεύσεις και άλλες ιατρικές βεβαιώσεις που έχει στην κατοχή του, σχετικά με την αναπηρία (και/ή την εργασιακή ικανότητα) του δικαιούχου ή του αιτούντος, χωρίς χρέωση.
2. Σε περίπτωση που ο Αρμόδιος Φορέας του ενός Συμβαλλομένου Κράτους αιτείται, από τον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, μέσω του Οργανισμού Σύνδεσης, να υποβάλει σε ιατρική εξέταση, ένα πρόσωπο, το οποίο κατοικεί ή διαμένει στο έδαφος του τελευταίου Συμβαλλομένου Κράτους, ο Φορέας αυτός διενεργεί την ιατρική εξέταση σύμφωνα με τη νομοθεσία του με δαπάνη του Φορέα που ζήτησε την εξέταση.

#### **ΑΡΘΡΟ 22**

##### **Απαλλαγή από Έξοδα και Θεωρήσεις**

1. Οποιαδήποτε απαλλαγή ή μείωση των δαπανών που προβλέπεται από τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, σχετικά με την έκδοση ενός πιστοποιητικού ή ενός εγγράφου που απαιτείται για την εφαρμογή αυτής της νομοθεσίας, περιλαμβάνει τα πιστοποιητικά, και τα έγγραφα που απαιτούνται για την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.
2. Οποιοδήποτε έγγραφο, απαιτείται να ανταλλάγεται μεταξύ των Αρμοδίων Φορέων των δύο Συμβαλλομένων Κρατών για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, απαλλάσσεται από τις διαδικασίες επικύρωσης από διπλωματικές ή προξενικές αρχές ή από κάθε άλλη παρόμοια διαδικασία εφόσον τούτο προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλομένου Κράτους.

### **ΑΡΘΡΟ 23**

#### **Προστασία Προσωπικών Δεδομένων**

1. Όταν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, οι Αρμόδιες Αρχές ή οι Φορείς ενός Συμβαλλομένου Κράτους παρέχουν προσωπικά δεδομένα στις Αρμόδιες Αρχές ή Φορείς του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, η παροχή των δεδομένων υπόκειται στη νομοθεσία περί προστασίας των προσωπικών δεδομένων του Συμβαλλομένου Κράτους που παρέχει τα προσωπικά δεδομένα. Κάθε μεταγενέστερη διαβίβαση προσωπικών δεδομένων, καθώς και διατήρηση, μεταβολή ή καταστροφή αυτών των δεδομένων υπόκειται στη νομοθεσία περί προστασίας δεδομένων του Συμβαλλομένου Κράτους που τα λαμβάνει.
2. Η χρήση των προσωπικών δεδομένων για σκοπούς άλλους εκτός από αυτούς της κοινωνικής ασφάλισης υπόκειται στην έγκριση του ενδιαφερόμενου προσώπου ή σε εγγυήσεις που προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία.

### **ΑΡΘΡΟ 24**

#### **Διοικητική Συνεργασία**

Οι Αρμόδιες Αρχές, Φορείς και οι Οργανισμοί Σύνδεσης:

1. Ανταλλάσσουν κάθε πληροφορία που απαιτείται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
2. Παρέχουν αμοιβαία βοήθεια, χωρίς επιβάρυνση, για κάθε θέμα σχετικό με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
3. Προωθούν αμοιβαία οποιαδήποτε πληροφορία για τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή για τις τροποποιήσεις και προσθήκες της αντίστοιχης νομοθεσίας τους, εφόσον οι εν λόγω τροποποιήσεις και προσθήκες επηρεάζουν την εφαρμογή της Συμφωνίας.
4. Αλληλοενημερώνονται για κάθε πρόβλημα που προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

### **ΑΡΘΡΟ 25**

#### **Επικοινωνία**

1. Οι Αρμόδιες Αρχές, οι Αρμόδιοι Φορείς και οι Οργανισμοί Σύνδεσης των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών θα επικοινωνούν μεταξύ τους στην επίσημη γλώσσα του κάθε Συμβαλλομένου Κράτους ή στα αγγλικά.
2. Οι Αρμόδιες Αρχές, οι Αρμόδιοι Φορείς και Οργανισμοί Σύνδεσης του ενός Συμβαλλομένου Κράτους δεν θα απορρίπτουν τις αιτήσεις, προσφυγές καθώς και άλλα έγγραφα, λόγω του ότι έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.

**ΑΡΘΡΟ 26**  
**Επίλυση Διαφορών**

Οι Αρμόδιες Αρχές θα επιλύουν κάθε διαφορά, που ανακύπτει, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας με διαβουλεύσεις ή διαπραγματεύσεις.

**ΜΕΡΟΣ V**

**ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**ΑΡΘΡΟ 27**  
**Μεταβατικές Διατάξεις**

1. Δεν αποκτώνται δικαιώματα δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της.
2. Για την εφαρμογή του Μέρους III της παρούσας Συμφωνίας και κατ' εξαίρεση των διατάξεων της παραγράφου I του παρόντος άρθρου:
  - 2.1 Οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας, λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση δικαιώματος σε μία παροχή δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.
  - 2.2 Λαμβάνονται υπόψη όλα τα γεγονότα που έλαβαν χώρα πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

**ΑΡΘΡΟ 28**  
**Έναρξη Ισχύος και Διάρκεια της Συμφωνίας**

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος γνωστοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω της διπλωματικής οδού την ολοκλήρωση της απαιτούμενης εσωτερικής διαδικασίας για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.
3. Η Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί το μήνα της λήξης της τελευταίας των γνωστοποιήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.
4. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστη διάρκεια. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία με έγγραφη γνωστοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού προς το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Σε περίπτωση καταγγελίας η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ έξι (6) μήνες από την ημερομηνία γνωστοποίησης της καταγγελίας.
5. Εάν η Συμφωνία λήξει, όλα τα κεκτημένα δικαιώματα διατηρούνται και οι διατάξεις της Συμφωνίας εξακολουθούν να εφαρμόζονται σε αιτήσεις που

υποβλήθηκαν για απόκτηση δικαιωμάτων μέχρι την ημερομηνία λήξης της ισχύος της Συμφωνίας.

6. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να συμπληρωθεί, ή να τροποποιηθεί με την αμοιβαία συναίνεση των Συμβαλλομένων Κρατών. Τέτοιες προσθήκες ή τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ μέσω της ίδιας διαδικασίας που προβλέπεται για την παρούσα συμφωνία.

Σε πίστωση αυτού, οι νόμιμα εξουσιοδοτημένοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στα ~~κείμενα~~ στις 8/5/2021 σε δύο πρωτότυπα, κάθε ένα στην ελληνική, στην ρουμανική, και στην αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας το αγγλικό κείμενο θα κατισχύει.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας



[ TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN ]

ACORD  
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE  
DINTRE  
REPUBLICA ELENĂ  
ȘI  
REPUBLICA MOLDOVA

REPUBLICA ELENĂ

ȘI

REPUBLICA MOLDOVA

Denumite în continuare "State Contractante", dorind să reglementeze relațiile bilaterale dintre cele două state în domeniul asigurărilor sociale și având în vedere că prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile care reies din statutul Republicii Elene ca stat membru al Uniunii Europene au convenit după cum urmează:

## PARTEA I

### DISPOZIȚII GENERALE

#### Articolul 1 Definiții

În prezentul Acord, următorii termeni au următoarea semnificație:

1. **"Legislație"**: legile, decretele, regulamentele și deciziile ministeriale asociate sistemelor de securitate socială prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord.
2. **"Autoritate competentă"**: pentru Republica Elenă: Ministrul Republicii Elene care are în competența sa sistemul de securitate socială prevăzut la articolul 2 al prezentului Acord; pentru Republica Moldova : Autoritatea publică centrală competentă pentru sistemul de asigurare socială prevăzut la articolul 2 al prezentului Acord;
3. **"Instituție"**: organizație, instituție sau organul competent pentru aplicarea prevederilor legale de la articolul 2 al prezentului Acord.
4. **"Instituție competentă"**: instituția de asigurare socială în care persoana a fost asigurată la momentul depunerii cererii pentru acordarea prestațiilor, sau prin care persoana în cauză este îndreptățită la prestații.
5. **"Organismul de legătură"**: organism desemnat să aplice în mod eficient prezentul Acord.
6. **"Persoana asigurată"**: o persoană care este sau a fost asigurată în conformitate cu prevederile legale prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord.
7. **"Membru de familie"**: persoană definită ca membru de familie conform prevederilor legale a Statului Contractant care o aplică.
8. **"Reședință"**: locul domiciliului permanent.
9. **"Ședere"**: locul de ședere temporară.
10. **"Perioada de asigurare"**: perioada pentru care au fost plătite contribuții sau oricare altă perioadă care a fost recunoscută ca perioada de asigurare, în conformitate cu legislația fiecărui Stat Contractant.
11. **"Prestație"**: pensie pentru limită de vârstă, urmaș sau dizabilitate, inclusiv toate suplimentele sau majorările plătite în conformitate cu legislația Statelor Contractante prevăzută la articolul 2 al prezentului Acord.

În prezentul Acord orice alt termen va avea semnificația atribuită de legislația națională a Statelor Contractante.



## **Articolul 2**

### **Domeniul material de aplicare**

1. Prezentul Acord se referă la legislația:  
Pentru Republica Elenă: legislației privind securitatea socială care acoperă pensiile de bătrânețe, invaliditate și urmaș a asiguraților la Fondul Național Electronic de Securitate Socială (e-EFKA).  
Pentru Republica Moldova: legislația privind asigurarea socială de stat care acoperă pensia pentru limită de vârstă, pensia de dizabilitate cauzată de o afecțiune generală, pensia și indemnizația de dizabilitate cauzată de un accident de muncă sau o boală profesională, pensia de urmaș.
2. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, pentru toată legislația care schimbă sau modifică legislația prevăzută la alineatul 1 al prezentului Articol.
3. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației unuia din Statele Contractante, care extind domeniul de aplicare la noi categorii de persoane asigurate sau beneficiari. Cu toate acestea, acest Stat Contractant notifică celuilalt Stat Contractant în termen de până la 3 luni din data intrării în vigoare a noii legislații că acest Acord nu se va aplica categoriilor respective.
4. Prezentul Acord nu se va aplica legislației care acoperă o nouă ramură a securității sociale, cu excepția cazului în care prezentul Acord a fost modificat în acest sens.

## **Articolul 3**

### **Domeniul personal de aplicare**

Prezentul Acord se aplică persoanelor ambelor State Contractante care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor State Contractante sau au obținut anumite drepturi în baza acestei legislații.

## **Articolul 4**

### **Egalitatea de tratament**

Dacă acest Acord nu prevede altfel, persoanele prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord vor beneficia de aceleași drepturi și vor avea aceleași obligații în aceleași condiții ca și cetățenii celuilalt Stat Contractant în conformitate cu legislația al cărui subiect sunt.

## **Articolul 5**

### **Exportul prestațiilor**

1. Prestațiile prevăzute la articolul 1 alineatul 11 incluse în domeniul material de aplicare al prezentului Acord, prevăzute în articolul 2 alineatul 1 se plătesc în

conformitate cu legislația unui Stat Contractant beneficiarilor cu reședință sau ședere pe teritoriul celui alt Stat Contractant.

2. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, prestațiile prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol nu pot fi micșorate, suspendate sau anulate din motiv că beneficiarul își are reședința sau șederea pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
3. Alineatul 1 al prezentului articol nu se aplică în ceea ce privește Republica Moldova pentru: alocațiile de stat, pensiile pentru vechime în muncă și pensiile speciale acordate în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

## **PARTEA II**

### **PREVEDERI PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ**

#### **Articolul 6 Regula generală**

Sub rezerva articolelor 7, 8, 9 și 10 a prezentului Acord persoana angajată sau care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unui Stat Contractant este supusă doar legislației acestui Stat Contractant.

#### **Articolul 7 Prevederi speciale**

1. O persoană, care este supusă legislației unui Stat Contractant și este temporar detașată de angajatorul său, pe o perioadă care nu depășește douăzeci și patru (24) de luni, pe teritoriul celui alt Stat Contractant, va fi supusă în ce privește această activitate doar legislației primului Stat Contractant pe perioada cât durează detașarea. Totuși, aplicarea legislației primului Stat Contractant se poate prelungi încă pentru o perioadă de 24 de luni cu acceptul Autorității competente a Republicii Elene și a Instituției competente în cazul Republicii Moldova.
2. Persoana care este angajată în ambele State Contractante este supusă legislației Statului Contractant unde aceasta persoana își are reședința.
3. Persoana care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unui Stat Contractant este supusă legislației acestui Stat Contractant, chiar dacă își are reședința pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
4. Persoana care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul ambelor State Contractante este supusă legislației Statului Contractant unde această persoană își are reședința.
5. Persoana care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unui Stat Contractant și care urmează să se deplaseze ca să desfășoare activități similare pe teritoriul celui alt Stat Contractant continuă să fie supusă legislației primului Stat

Contractant, cu condiția că durata acestei activități să nu depășească douăsprezece (12) luni. Perioada sus menționată poate fi extinsă în baza acceptului Autorității competente a Republicii Elene și a Instituției competente în cazul Republicii Moldova pentru o altă perioadă de douăsprezece (12) luni.

6. Persoana angajată pe teritoriul unui Stat Contractant care paralel desfășoară o activitate independentă pe teritoriul celuilalt Stat Contractant este supusă legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia activează în calitate de angajat.
7. Persoana angajată de o filială sau reprezentanță permanentă a unui angajator care își are sediul pe teritoriul unui Stat Contractant, în timp ce filiala sau reprezentanța permanentă este pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, este supusă exclusiv legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia filiala sau reprezentanța permanentă este situată.

### **Articolul 8**

#### **Personalul angajat în transportul internațional**

1. Persoana care lucrează pentru un angajator, care efectuează servicii de transport internațional pe cont propriu sau pentru persoana terță și lucrează pe teritoriul ambelor State Contractante, este supusă legislației Statului Contractant pe al cărui teritoriu angajatorul își are sediul principal.
2. Membrii echipajului și alte persoane angajate la bordul unei nave sunt supuși legislației Statului Contractant sub al cărui pavilion se află nava.
3. Persoanele care prestează servicii de încărcare, descărcare, reparare și supravegherea vaselor în portul celuilalt Stat Contractant sunt supuși legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia este situat portul.

### **Articolul 9**

#### **Persoanele angajate în sectorul bugetar**

1. Angajatul public va fi supus legislației Statului Contractant căruia îi este supusă administrația care îl angajează.
2. Persoana domiciliată pe teritoriul unui Stat Contractant care este angajată în sectorul bugetar sau public pentru celălalt Stat Contractant, va fi supusă numai legislației statului de domiciliu al acesteia.  
Totuși, dacă acea persoană este cetățeanul acelu Stat Contractant în care este angajată, atunci, aceasta poate, într-o perioadă de șase luni de la începerea activității sau de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, să aleagă să fie supusă doar legislației Statului Contractant în care el/ea este angajată.

**Articolul 10**  
**Relații diplomatice și consulare**

Prezentul Acord nu afectează dispozițiile Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice nici ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.

**Articolul 11**  
**Derogare de la prevederi privind legislația aplicabilă**

Autoritatea competentă din Republica Elenă și Instituția competentă din Republica Moldova pot de comun acord deroga de la prevederile Articolelor 6, 7, 8 și 9 ale prezentului Acord în interesul unei persoane sau a unei categorii de persoane, la cererea lor sau la cererea angajatorilor acestora.

**Articolul 12**  
**Asigurare voluntară în temeiul legislației elene**

Pentru a determina eligibilitatea continuării asigurării voluntare a unei persoane în conformitate cu legislația elenă, perioadele obligatorii de asigurare pe care persoana le-a realizat în conformitate cu legislația Republicii Moldova vor fi totalizate cu perioadele de asigurare realizate conform legislației elene, cu condiția că persoana întrunește toate celelalte condiții definite de legislația elenă.

**PARTEA III**

**DISPOZIȚII REFERITOARE LA PRESTAȚII PENTRU LIMITA DE VÂRSTĂ,  
DIZABILITATE ȘI URMAȘ**

**Articolul 13**  
**Principiu de totalizare**

1. Dacă în conformitate cu legislația unui Stat Contractant acordarea, păstrarea sau re acordarea dreptului la prestație are ca condiție realizarea perioadelor de asigurare, instituția competentă a acestui Stat Contractant numai în cazul în care condițiile necesare pentru acordarea dreptului la prestație nu sânt îndeplinite în exclusivitate prin aplicarea legislației naționale a primului Stat Contractant, totalizează perioadele de asigurare realizate conform legislației celui alt Stat Contractant ca și cum ar fi perioade realizate conform propriei legislației în măsura în care acestea nu se suprapun.

2. Dacă după totalizarea perioadelor de asigurare menționată în alineatul 1 al prezentului articol, persoanei nu i se acordă dreptul la prestație, Instituția competentă a Statului Contractant, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, ia în considerare perioada de asigurare realizată într-o țară terță, cu care ambele State Contractante sunt legate printr-un Acord bilateral în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare, cu condiția că aceste perioade nu se suprapun.

#### **Articolul 14**

##### **Perioada minimă de asigurare pentru totalizare**

1. Dacă perioada totală de asigurare realizată de o persoană conform legislației unui Stat Contractant este mai mică de doisprezece (12) luni atunci dreptul la prestație nu se acordă, doar dacă în conformitate cu această legislație, există un drept la o prestație dacă este luată în considerare doar această perioadă.
2. Perioada de asigurare prevăzută la alineatul 1 al prezentului articol, în baza căruia nu este acordat nici un drept la prestație din partea Instituției Competente a unui Stat Contractant este luată în considerare de către Instituția competentă a celuilalt Stat Contractant ca și cum ar fi fost realizată conform legislației sale proprii pentru acordarea, păstrarea sau re acordarea dreptului la prestație cât și pentru determinarea cuantumului prestației.

#### **Articolul 15**

##### **Calcularea prestațiilor în conformitate cu legislația Republicii Moldova**

1. Dacă dreptul la prestații poate fi acordat în conformitate cu legislația Republicii Moldova fără a fi necesară aplicarea prevederilor articolului 13 al prezentului Acord, Instituția Competentă va calcula cuantumul prestațiilor numai în baza perioadelor de asigurare realizate în baza legislației pe care o aplică.
2. Dacă persoana respectivă are dreptul la prestații în conformitate cu legislația Republicii Moldova, doar prin aplicarea articolului 13 al prezentului Acord, instituția competentă va calcula prestațiile după cum urmează:
  - a. Instituția competentă a Republicii Moldova va calcula cuantumul teoretic al prestației luând în considerare toate perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislațiile celor două State Contractante ca și cum ar fi fost realizate numai în conformitate cu legislația pe care instituția o aplică;
  - b. în baza cuantumului calculat specificat mai sus, cuantumul actual al prestației se va calcula ca raport dintre durata perioadelor de asigurare realizate exclusiv în conformitate cu legislația proprie și totalul perioadelor de asigurare luate în considerare la calcularea prestației.

3. Dacă prestațiile în conformitate cu legislația Republicii Moldova sunt calculate în baza veniturilor sau contribuțiilor plătite conform legislației sale, Instituția competentă va lua în considerare veniturile și contribuțiile plătite exclusiv conform legislației pe care o aplică.

### **Articolul 16**

#### **Calcularea prestațiilor conform legislației elene**

Prestația conform legislației elene se calculează după cum urmează:

1. Dacă o persoană care este supusă legislației ambelor State Contractante, îndeplinește condițiile de eligibilitate pentru stabilirea dreptului la prestațiile de bătrânețe, invaliditate și de urmaș pentru sine și persoanele dependente în conformitate cu legislația elenă, fără aplicarea prevederilor articolului 13 din prezentul Acord, Instituția competentă a Republicii Elene va determina cuantumul prestației în baza perioadelor de asigurare și de reședință realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică.
2. Dacă persoana menționată la alineatul 1 din prezentul articol are dreptul la o prestație doar prin aplicarea prevederilor articolului 13 al prezentului Acord, Instituția competentă a Republicii Elene va totaliza perioadele de asigurare realizate în Republica Moldova, care au fost recunoscute în baza alineatului 4 al prezentului articol, cu perioadele de asigurare și reședință determinate în conformitate cu legislația elenă.
3. Instituția competentă a Republicii Elene va determina cuantumul prestației stabilite în conformitate cu dispozițiile articolului 13 ale prezentului Acord, după cum urmează:

3.1 Instituția competentă a Republicii Elene determină mai întâi cuantumul teoretic al prestației ca și cum perioadele de asigurare și de reședință, totalizate în conformitate cu alineatul 2 al prezentului articol, ar fi fost realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică.

3.2 Pentru calcularea cuantumului teoretic, instituția competentă va lua în considerare câștigurile, veniturile, contribuțiile sau media contribuțiilor plătite în timpul perioadelor de asigurare, considerate de legislația elenă.

3.3 Dacă cuantumul teoretic determinat la sub alineatele 3.1 și 3.2 din prezentul alineat este mai mică decât cuantumul minim a prestației solicitate și cu condiția că este prevăzută de legislația elenă, atunci aceasta este considerat a fi cuantumul teoretic.

3.4 Dacă cuantumul prestației nu depinde de durata perioadelor de asigurare, acest cuantum va fi considerat a fi cuantumul teoretic.

3.5 În baza cuantumului teoretic calculat în conformitate cu sub alineatele precedente ale prezentului alineat, Instituția competentă va calcula prestația pro-rata prin înmulțirea cuantumului teoretic cu raportul dintre durata perioadelor de

asigurare și de reședință realizate în conformitate cu propria legislație și durata totală a perioadelor de asigurare și de reședință totalizate în conformitate cu alineatul 2 din prezentul articol.

3.6 Dacă durata totală a perioadelor de asigurare și de reședință luate în considerare în conformitate cu alineatul 2 din prezentul articol depășește durata maximă prevăzută de legislația elenă privind calculul prestației complete. Instituția competentă va calcula cuantumul prestației în conformitate cu perioadele realizate conform legislației elene cu privire la durata maximă a perioadelor de asigurare și de reședință care sunt necesare pentru determinarea unei prestații complete.

4. În sensul prezentului articol, Instituția competentă elenă va recunoaște 300 de zile sau 360 de zile (pentru navigatori) sau 12 luni sau un an pentru fiecare an de asigurare și 25 de zile sau 30 de zile (pentru navigatori) pentru fiecare lună de asigurare certificate de Instituția competentă din Republica Moldova.

La aplicarea articolului 13 din prezentul Acord, perioada de asigurare, care în conformitate cu legislația Republicii Moldova este calculată cu o durată mai mare, va fi luată în considerare numai pentru durata sa efectivă.

#### PARTEA IV

#### DISPOZIȚII DIVERSE

##### Articolul 17

##### **Aranjament Administrativ**

1. Termenele și condițiile pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi stabilite într-un Aranjament Administrativ care urmează a fi convenit de către Autoritățile competente și considerat parte integrantă a prezentului Acord.
2. Organismele de legătură și instituțiile competente a fiecărui Stat Contractant vor fi desemnate în Aranjamentul Administrativ pentru implementarea prevederilor prezentului Acord.

##### Articolul 18

##### **Cererea pentru prestații**

1. O cerere pentru o prestație în baza prezentului Acord se va depune într-unul din cele două State Contractante, în conformitate cu prevederile Aranjamentului administrativ.

2. O cerere pentru prestație depusă conform legislației unui Stat Contractant, după data intrării în vigoare a Acordului, va fi considerată cerere pentru o prestație corespunzătoare depusă conform legislației celuiilalt Stat Contractant.
3. Prevederile alineatului 2 al prezentului articol nu vor împiedica persoana de la amânarea cererii sale pentru prestații conform legislației celuiilalt Stat Contractant.

### **Articolul 19**

#### **Plata prestațiilor**

1. Prestațiile prevăzute de prezentul Acord vor fi plătite direct beneficiarilor de către Instituția competentă a fiecărui Stat Contractant, în valuta sa națională, fără nici o deducere pentru cheltuielile administrative.
2. Dacă beneficiarul domiciliază pe teritoriul celuiilalt Stat Contractant prestația va fi plătită în euro.

### **Articolul 20**

#### **Perioada limită pentru cereri, contestații și documente**

1. O cerere, o contestație sau un alt document care, în conformitate cu legislația unui Stat Contractant, trebuie să fie depusă într-un termen stabilit la Autoritatea competentă sau la instituția Republicii Elene sau Instituția competentă din Republica Moldova, este acceptată dacă este depusă în același timp specificat la Autoritatea competentă sau instituția Republicii Elene sau la Instituția competentă din Republica Moldova. În acest caz, Autoritatea competentă sau instituția va transmite, fără întârziere, această cerere, contestație sau alt document către Autoritatea competentă sau Instituția a celuiilalt Stat contractant.
2. Data depunerii cererii, contestației sau altui document la Autoritatea competentă sau Instituția unui Stat contractant va fi considerată a fi data depunerii la Autoritatea competentă sau instituția celuiilalt Stat Contractant.

### **Articolul 21**

#### **Expertiza medicală**

1. La cererea Instituției Competente a unui Stat Contractant, Instituția Competentă a celuiilalt Stat Contractant va oferi gratuit certificate medicale și alte rapoarte medicale de care dispune cu privire la dizabilitatea (și/sau capacitatea de muncă) a beneficiarului sau solicitantului.
2. În cazul în care Instituția Competentă a unui Stat Contractant solicită de la Instituția Competentă a celuiilalt Stat Contractant prin intermediul Organismului



de legătură de a examina medical o persoană care are reședința sau șederea pe teritoriul celui din urmă Stat Contractant, această Instituție va efectua examinarea medicală conform legislației sale și pe cheltuiala Instituției care a solicitat examinarea.

#### **Articolul 22**

#### **Scutirea de plată a tarifelor și procedurile de autentificare**

1. Orice scutire sau reducere a cheltuielilor prevăzute în legislația unui Stat Contractant pentru emiterea unui certificat sau document care este necesar pentru aplicarea legislației acestuia, se va aplica certificatelor și altor documente care trebuie prezentate la aplicarea legislației celui alt Stat Contractant, conform prezentului Acord.
2. Orice document care este necesar să fie schimbat între instituțiile competente ale celor două State contractante pentru aplicarea prezentului Acord va fi scutit de la procedurile de autentificare de către autoritățile diplomatice sau consulare sau de orice altă procedură similară, în conformitate cu legislația națională a fiecărui Stat Contractant.

#### **Articolul 23**

#### **Protecția datelor cu caracter personal**

1. Când, în conformitate cu prezentul Acord, Autoritățile competente sau Instituțiile ale unui Stat Contractant furnizează date cu caracter personal Autorităților competente sau Instituțiilor celui alt Stat Contractant, datele furnizate sunt supuse legislației privind protecția datelor cu caracter personal ale Statului Contractant care a furnizat datele cu caracter personal. Orice transmitere ulterioară de date, precum și păstrarea, modificarea sau distrugerea acestor date sunt supuse legislației privind protecția datelor cu caracter personal al Statului Contractant care primește datele.
2. Utilizarea datelor cu caracter personal în alte scopuri decât asigurările sociale este supusă aprobării persoanei interesate sau garanțiilor prevăzute de legislația națională.

#### **Articolul 24**

#### **Cooperare administrativă**

Autoritățile competente, Instituțiile și Organismele de legătură vor trebui:

1. Să facă schimb de orice informație necesară pentru aplicarea prezentului Acord;
2. Să se ajute reciproc, gratuit, în orice chestiune referitoare la aplicarea prezentului Acord;

3. Să transmită reciproc orice informații privind măsurile adoptate pentru aplicarea prezentului Acord sau la modificări și completări ale legislației corespunzătoare, în cazul în care astfel de modificări și completări afectează aplicarea prezentului Acord;
4. Să-și notifice reciproc cu privire la orice dificultăți întâmpinate în interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

#### **Articolul 25** **Comunicarea**

1. Autoritățile competente, Instituțiile competente și Organismele de legătură ale ambelor State Contractante vor comunica reciproc în limba oficială a fiecărui Stat Contractant sau în limba engleză.
2. Autoritățile competente, Instituțiile competente și Organismele de legătură ale unui Stat Contractant nu pot respinge cererile, contestațiile sau alte documente pe motiv că acestea nu sunt întocmite în limba oficială a celuilalt Stat Contractant.

#### **Articolul 26** **Soluționarea diferendelor**

Orice diferende care poate apărea la interpretarea sau implementarea prezentului Acord se vor soluționa prin consultări sau negocieri între Autoritățile competente.

### **PARTEA V** **DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE**

#### **Articolul 27** **Dispoziții tranzitorii**

1. Niciun drept nu este conferit în baza Acordului pentru o perioadă anterioară datei intrării sale în vigoare.
2. Pentru aplicarea prevederilor Părții a III-a al prezentului Acord și fără a prejudicia prevederile alineatului 1 al prezentului articol:
  - 2.1 Perioadele de asigurare realizate înainte de data intrării în vigoare a prezentului Acord vor fi luate în considerare pentru a beneficia de o prestație în temeiul prezentului Acord.

**Articolul 28**  
**Intrarea în vigoare și durata Acordului**

1. Prezentul Acord este supus procedurii de ratificare.
2. Fiecare Stat Contractant va notifica celălalt Stat Contractant prin canale diplomatice despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
3. Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni de la recepționarea ultimei notificări menționate în alineatul 2 al prezentului articol.
4. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Acesta poate fi denunțat de către un Stat Contractant printr-o notificare scrisă, adresată celuilalt Stat Contractant, prin canale diplomatice. În cazul denunțării, prezentul Acord va rămâne în vigoare 6 luni de la data recepționării notificării privind denunțarea.
5. În cazul încetării prezentului Acord, toate drepturile dobândite în conformitate cu prevederile prezentului Acord și drepturile în curs de a fi dobândite până la data încetării acordului rămân în vigoare.
6. Prezentul Acord poate fi completat sau modificat prin acordul reciproc al Statelor Contractante. Aceste completări sau modificări intră în vigoare prin aceeași procedură prevăzută pentru prezentul Acord.

Drept confirmare, subsemnații, având deplinele puteri au semnat prezentul Acord.

Întocmit la *Chișinău*, la *08/09/2011*, în două exemplare originale fiecare în limbile greacă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare a Acordului, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU  
REPUBLICA ELENA

PENTRU  
REPUBLICA MOLDOVA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA,

Ci-après dénommées les « États contractants »,

Désireuses de réguler les relations mutuelles entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale et gardant à l'esprit que les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations de la République hellénique découlant de son statut d'État membre de l'Union européenne, Sont convenues de ce qui suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *ARTICLE PREMIER. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les termes ci-après sont définis comme suit :

1. « législation » : les lois, les décrets, les règlements et les décisions ministérielles liés aux systèmes de sécurité sociale visés à l'article 2 du présent Accord ;
2. « autorité compétente » : dans le cas de la République hellénique, le ministre de la République hellénique compétent en ce qui concerne le système de sécurité sociale visé à l'article 2 du présent Accord et, dans le cas de la République de Moldova, l'autorité publique centrale compétente en ce qui concerne le système de sécurité sociale visé à l'article 2 du présent Accord ;
3. « institution » : l'organisation, l'institution ou l'organe compétent en ce qui concerne l'application des instruments juridiques visés à l'article 2 du présent Accord ;
4. « institution compétente » : l'institution de sécurité sociale auprès de laquelle la personne est assurée au moment où elle dépose sa demande de prestations ou l'institution qui lui donne droit à prestations ;
5. « organisme de liaison » : l'organisme chargé d'assurer l'application efficace du présent Accord ;
6. « assuré » : une personne qui est assurée ou qui a été assurée en vertu des instruments juridiques visés à l'article 2 du présent Accord ;
7. « membre de la famille » : un membre de la famille au sens des instruments juridiques de l'État contractant qui sont appliqués ;
8. « résidence » : le lieu où une personne réside de façon permanente ;
9. « séjour » : une résidence provisoire ;
10. « période d'assurance » : une période pour laquelle des cotisations ont été versées ou toute autre période reconnue comme telle en vertu des instruments de l'un ou l'autre État contractant ;
11. « prestation » : une pension de vieillesse, de veuvage ou d'invalidité et comprend les majorations et suppléments payables en vertu des instruments de l'un ou l'autre État contractants, comme visés à l'article 2 du présent Accord.

Dans le présent Accord, tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans la législation nationale des États contractants.

### *ARTICLE 2. Champ d'application matériel*

1. Le présent Accord s'applique aux instruments suivants :

en ce qui concerne la République hellénique, le système de sécurité sociale qui prévoit le versement de pensions de retraite, de vieillesse, d'invalidité et de veuvage aux assurés par l'intermédiaire du fonds électronique national de sécurité sociale (e-EFKA) ;

en ce qui concerne la République de Moldova, la législation relative à la sécurité sociale de l'État qui prévoit le versement d'une pension de vieillesse, d'une pension d'invalidité due à une maladie courante, d'une pension d'invalidité et d'une prestation d'invalidité due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle ainsi que d'une pension de veuvage.

2. Le présent Accord s'applique également à toutes les lois portant modification ou amendement des instruments visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique également aux lois d'un État contractant qui étendent le champ d'application des instruments à de nouvelles catégories d'assurés ou de bénéficiaires. Toutefois, cet État contractant peut informer l'autre État contractant, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur desdites lois, que le présent Accord ne s'applique pas aux nouvelles catégories visées.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois qui couvrent une nouvelle branche de la sécurité sociale, à moins qu'il n'ait été modifié à cet effet.

### *ARTICLE 3. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes des deux États contractants qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des États contractants ou des deux États contractants ou qui ont acquis des droits en vertu de cette législation.

### *ARTICLE 4. Égalité de traitement*

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 de l'Accord jouissent des mêmes droits et sont soumises aux mêmes obligations, dans les mêmes conditions, que les ressortissants de l'autre État contractant à la législation duquel elles sont soumises.

### *ARTICLE 5. Exportation des prestations*

1. Les prestations visées au paragraphe 11 de l'article premier qui relèvent du champ d'application matériel du présent Accord, comme indiqué au paragraphe 1 de l'article 2, sont versées conformément à la législation d'un État contractant aux bénéficiaires dont le lieu de résidence ou de séjour est situé sur le territoire de l'autre État contractant.

2. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, le montant des prestations visées au paragraphe 1 du présent article ne peut être réduit, leur versement ne peut être suspendu et ces

prestations ne peuvent être supprimées au motif que le lieu de résidence ou de séjour du bénéficiaire est situé sur le territoire de l'autre État contractant.

3. En ce qui concerne la République de Moldova, le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux prestations de l'État, aux pensions d'ancienneté et aux pensions spéciales accordées conformément à la législation de la République de Moldova.

## PARTIE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *ARTICLE 6. Règle générale*

Nonobstant les articles 7, 8, 9 et 10 du présent Accord, une personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant n'est soumise qu'à la législation de cet État contractant.

### *ARTICLE 7. Dispositions spéciales*

1. Une personne qui est soumise à la législation d'un État contractant et que son employeur envoie travailler temporairement, pour une période n'excédant pas vingt-quatre mois, sur le territoire de l'autre État contractant, n'est soumise pendant son détachement, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation du premier État contractant. Toutefois, la période d'application de la législation du premier État contractant peut être prolongée de vingt-quatre mois supplémentaires, sous réserve de l'approbation de l'autorité compétente de la République hellénique et de l'institution compétente de la République de Moldova.

2. Une personne qui exerce normalement une activité salariée dans les deux États contractants est soumise à la législation de l'État contractant dans lequel est situé son lieu de résidence.

3. Un travailleur indépendant qui exerce son activité sur le territoire d'un État contractant est soumis à la législation de cet État, même si son lieu de résidence est situé sur le territoire de l'autre État contractant.

4. Une personne qui exerce une activité indépendante sur le territoire des deux États contractants est soumise à la législation de l'État contractant dans lequel est situé son lieu de résidence.

5. Une personne qui exerce une activité indépendante sur le territoire d'un État contractant et qui part exercer une activité similaire sur le territoire de l'autre État contractant reste soumise à la législation du premier État contractant, à condition que la durée prévue de cette activité ne dépasse pas douze mois. Cette période peut être prolongée de douze mois supplémentaires, sous réserve de l'approbation de l'autorité compétente de la République hellénique et de l'institution compétente de la République de Moldova.

6. Une personne employée sur le territoire d'un État contractant qui exerce parallèlement une activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant est soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle exerce une activité salariée.

7. Lorsqu'une personne est employée dans une succursale ou dans un établissement permanent par un employeur dont le siège se trouve sur le territoire d'un État contractant, mais que la succursale ou l'établissement permanent en question se trouve sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne n'est soumise qu'à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve la succursale ou l'établissement permanent.

*ARTICLE 8. Personnel des opérations de transport international*

1. Une personne qui travaille pour un employeur qui, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, effectue des opérations de transport international et travaille sur le territoire des deux États contractants est soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le siège de l'employeur est situé.

2. Les membres de l'équipage et les autres personnes employées à bord d'un navire sont soumis à la législation de l'État contractant auprès duquel le navire est enregistré.

3. Les personnes dont l'activité consiste à charger, à décharger, à réparer ou à superviser des navires dans le port de l'autre État contractant sont soumises à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le port est situé.

*ARTICLE 9. Personnes employées au service du public ou de l'État*

1. Un fonctionnaire est soumis à la législation de l'État contractant dont dépend l'administration qui l'emploie.

2. Une personne qui réside sur le territoire d'un État contractant et qui est employée au service du public ou de l'État pour le compte de l'autre État contractant n'est soumise qu'à la législation de l'État dans lequel elle réside. Toutefois, si cette personne est un ressortissant de l'État contractant qui l'emploie, elle peut, dans un délai de six mois à compter de son entrée en fonction ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, choisir d'être soumise uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle est employée.

*ARTICLE 10. Relations diplomatiques et consulaires*

Le présent Accord ne remet pas en cause les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ni de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

*ARTICLE 11. Dérogation aux dispositions relatives à la législation applicable*

L'autorité compétente de la République hellénique et l'institution compétente de la République de Moldova peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 6, 7, 8 et 9 du présent Accord lorsqu'il s'agit de les appliquer à des personnes ou à des catégories de personnes qui en font la demande ou dont l'employeur en fait la demande.

*ARTICLE 12. Droit à l'assurance volontaire selon la législation hellénique*

Afin de déterminer si une personne est en droit de rester assurée volontairement selon la législation hellénique, les périodes d'assurance obligatoire qu'elle a accomplies selon la législation de la République de Moldova sont additionnées aux périodes d'assurance accomplies selon la législation hellénique, à condition que la personne satisfasse à toutes les autres conditions prescrites par la législation hellénique.

**PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS  
DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE VEUWAGE**

*ARTICLE 13. Principe de totalisation*

1. Dans les cas où, selon la législation d'un État contractant, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à une prestation est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance, et uniquement si les conditions d'ouverture du droit à la prestation ne sont pas remplies lorsque seule la législation interne du premier État contractant est appliquée, l'institution compétente de cet État contractant totalise les périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre État contractant comme si elles avaient été accomplies selon sa propre législation, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Si une personne n'a pas droit à une prestation après la totalisation visée au paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente en ce qui concerne l'ouverture du droit à la prestation tient compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des États tiers liés à chacun des États contractants par un accord bilatéral relatif à la sécurité sociale dont les dispositions prévoient également la totalisation des périodes d'assurance, à condition que les périodes ne se superposent pas.

*ARTICLE 14. Durée minimale des périodes d'assurance à totaliser*

1. Si la durée totale de la période d'assurance accomplie par une personne selon la législation d'un État contractant est inférieure à douze mois, le droit à une prestation n'est pas établi, à moins que ladite législation ne prévoie qu'un tel droit peut être établi dans les cas où il n'est tenu compte que de cette période.

2. L'institution compétente de l'autre État contractant tient compte de la période d'assurance visée au paragraphe 1 du présent article, selon lequel aucun droit à prestation n'est établi par l'institution compétente d'un État contractant, comme si cette période avait été accomplie conformément à sa législation pour ce qui est de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit à une prestation ainsi que de la détermination du montant de la prestation.

*ARTICLE 15. Calcul du montant des prestations selon la législation de la République de Moldova*

1. Si, conformément à la législation de la République de Moldova, le droit à des prestations peut être accordé sans que les dispositions de l'article 13 du présent Accord ne soient appliquées, l'institution compétente calcule le montant des prestations en ne tenant compte que des périodes d'assurance accomplies selon la législation qu'elle applique.

2. Si, conformément à la législation de la République de Moldova, la personne en question n'a droit à des prestations qu'en application de l'article 13 du présent Accord, l'institution compétente calcule le montant des prestations comme suit :

- a) l'institution compétente de la République de Moldova calcule le montant théorique de la prestation en tenant compte de toutes les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des deux États contractants, comme si elles avaient été accomplies uniquement selon la législation appliquée par l'institution ;
- b) sur la base du montant calculé ci-dessus, le montant effectif de la prestation est déterminé en mesurant le rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies uniquement selon la législation appliquée par l'institution, et la durée totale des périodes d'assurance prises en compte pour calculer le montant théorique.



3. Si le montant des prestations prévues par la législation de la République de Moldova est calculé sur la base de revenus ou de cotisations versées conformément à la législation de la République de Moldova, l'institution compétente tient compte des revenus et cotisations versés uniquement selon la législation qu'elle applique.

*ARTICLE 16. Calcul du montant des prestations selon la législation grecque*

Le montant des prestations grecques est calculé comme suit :

1. si, conformément à la législation grecque, une personne qui est soumise à la législation des deux États contractants remplit les conditions d'ouverture du droit aux prestations de vieillesse, d'invalidité et de veuvage pour elle-même et les personnes à sa charge indépendamment des dispositions de l'article 13 du présent Accord, l'institution compétente grecque détermine le montant de la prestation sur la base des périodes d'assurance et de résidence accomplies conformément à la législation qu'elle applique ;

2. si la personne visée au paragraphe 1 du présent article a droit à une prestation uniquement en raison de l'application des dispositions de l'article 13 du présent Accord, l'institution compétente grecque additionne les périodes d'assurance accomplies en République de Moldova, reconnues en vertu du paragraphe 4 du présent article, aux périodes d'assurance et de résidence reconnues conformément à la législation grecque ;

3. l'institution compétente grecque détermine le montant d'une prestation accordée en application des dispositions de l'article 13 du présent Accord comme suit :

3.1 l'institution compétente grecque calcule d'abord le montant théorique de la prestation comme si les périodes d'assurance et de résidence, totalisées de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article, avaient été accomplies selon la législation qu'elle applique ;

3.2 pour calculer le montant théorique de la prestation, l'institution compétente tient compte des bénéficiaires, des revenus, des cotisations ou de la moyenne des cotisations versées pendant la période d'assurance, tel que la législation grecque s'y applique ;

3.3 le montant visé aux alinéas 3.1 et 3.2 du présent paragraphe est considéré comme un montant théorique s'il est inférieur au montant minimum de la prestation demandée, sous réserve des conditions prescrites par la législation grecque ;

3.4 le montant susmentionné est considéré comme un montant théorique si le montant de la prestation ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance ;

3.5 sur la base du montant théorique calculé conformément aux alinéas précédents du présent paragraphe, l'institution compétente calcule le montant de la prestation proportionnellement en multipliant le montant théorique par le rapport entre les périodes d'assurance et de résidence accomplies selon la législation qu'elle applique et le total des périodes d'assurance et de résidence additionnées de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article ;

3.6 si la durée totale des périodes d'assurance et de résidence prises en compte conformément au paragraphe 2 du présent article dépasse la durée maximale prévue par la législation grecque pour le calcul du montant total de la prestation, l'institution compétente détermine le montant de la prestation en fonction des périodes accomplies selon la législation grecque ainsi que de la durée maximale des périodes d'assurance et de résidence à accomplir pour le calcul du montant total de la prestation ;

4. aux fins du présent article, l'institution compétente grecque reconnaît que l'accomplissement d'une période de 300 jours, de 360 jours (pour les gens de mer), de douze mois ou d'un an constitue une année d'assurance et que l'accomplissement d'une période de vingt-cinq jours ou de trente jours (pour les gens de mer) constitue un mois d'assurance attesté par l'institution compétente de la République de Moldova.

L'article 13 du présent Accord est appliqué en tenant compte uniquement de la durée effective des périodes d'assurances dont la durée, conformément à la législation de la République de Moldova, est allongée.

#### PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

##### *ARTICLE 17. Accord administratif*

1. Les modalités d'application des dispositions du présent Accord sont définies dans un accord administratif à convenir entre les autorités compétentes, lequel sera réputé faire partie intégrante du présent Accord.

2. Les organismes de liaison et les institutions compétentes de chacun des États contractants sont désignés dans l'accord administratif relatif à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

##### *ARTICLE 18. Demande de prestations*

1. Une demande de prestation fondée sur le présent Accord est présentée dans l'un des deux États contractants conformément aux dispositions de l'accord administratif.

2. Une demande de prestation présentée au titre de la législation d'un État contractant après la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme une demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent pas une personne de reporter une demande de prestations au titre de la législation de l'autre État contractant.

##### *ARTICLE 19. Versement des prestations*

1. L'institution compétente de chacun des États contractants verse directement les prestations prévues par le présent Accord aux bénéficiaires, dans la monnaie nationale de l'État concerné et sans déduire de dépenses d'administration.

2. Si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre État contractant, la prestation est versée en euros.

##### *ARTICLE 20. Délai de présentation des demandes, recours et documents*

1. Une demande, un recours ou un autre document qui, en vertu de la législation de l'un des États contractants, aurait dû être présenté dans un délai déterminé à l'autorité ou à l'institution compétente de la République hellénique ou à l'institution compétente de la République de Moldova est accepté s'il est présenté dans le même délai à l'autorité ou à l'institution compétente

de la République hellénique ou à l'institution compétente de la République de Moldova. Dans ce cas, l'autorité ou l'institution compétente transmet sans délai la demande, le recours ou l'autre document en question à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre État contractant.

2. La date à laquelle une demande, un recours ou un autre document est présenté à l'autorité ou à l'institution compétente d'un État contractant est considérée comme la date de présentation à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre État contractant.

#### *ARTICLE 21. Certificats médicaux*

1. À la demande de l'institution compétente d'un État contractant, l'institution compétente de l'autre État contractant fournit gratuitement les certificats médicaux et les autres documents médicaux en sa possession concernant le handicap (ou la capacité à travailler) d'un bénéficiaire ou d'un demandeur.

2. Lorsque l'institution compétente d'un État contractant demande à l'institution compétente de l'autre État contractant, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, de procéder à l'examen médical d'une personne qui réside ou qui séjourne sur le territoire de ce dernier État contractant, l'institution qui reçoit la demande procède à l'examen médical conformément à sa législation et aux frais de l'institution qui en a fait la demande.

#### *ARTICLE 22. Exemptions de frais et procédures d'authentification*

1. Toute exemption ou réduction, prévue dans la législation d'un État contractant, des frais de délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est également accordée pour les certificats et documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre État contractant, conformément au présent Accord.

2. Tout document à échanger entre les institutions compétentes des deux États contractants aux fins de l'application du présent Accord n'a pas à être authentifié par les autorités diplomatiques ou consulaires, ni à faire l'objet de toute autre procédure similaire prévue dans la législation nationale de chacun des États contractants.

#### *ARTICLE 23. Protection des données à caractère personnel*

1. Lorsque, en application du présent Accord, les autorités ou institutions compétentes d'un État contractant fournissent des données à caractère personnel aux autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant, la législation en matière de protection des données à caractère personnel de l'État contractant qui a fourni les données à caractère personnel s'applique à ces données. La législation en matière de protection des données à caractère personnel de l'État contractant qui les reçoit s'applique à la transmission, la conservation, la modification ou la destruction ultérieures de ces données.

2. L'utilisation des données à caractère personnel à des fins qui ne relèvent pas de l'assurance sociale est soumise à l'approbation de la personne intéressée ou à d'autres garanties prévues par la législation nationale.

*ARTICLE 24. Coopération administrative*

Les autorités compétentes, les institutions compétentes et les organismes de liaison :

1. échangent toutes les informations nécessaires à l'application du présent Accord ;
2. se prêtent mutuellement assistance, sans frais, pour toute question relative à l'application du présent Accord ;
3. se fournissent des informations sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ainsi que sur les modifications ou ajouts apportés aux instruments visés lorsque ces modifications ou ajouts ont une incidence sur l'application du présent Accord ;
4. se tiennent mutuellement informés des problèmes qui pourraient résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

*ARTICLE 25. Communication*

1. Les autorités compétentes, les institutions compétentes et les organismes de liaison des deux États contractants communiquent entre eux dans la langue officielle de chacun des États contractants ou en anglais.

2. L'autorité ou l'institution compétente et l'organisme de liaison d'un État contractant ne peuvent rejeter de demandes, de recours ou d'autres documents au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

*ARTICLE 26. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie de consultations ou de négociations entre les autorités compétentes.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*ARTICLE 27. Dispositions transitoires*

1. Aucun droit n'est conféré sur la base du présent Accord avant la date de son entrée en vigueur.

2. Aux fins de l'application de la partie III du présent Accord et sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article :

2.1 le droit à une prestation visée dans le présent Accord est établi compte tenu des périodes d'assurance accomplies avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

2.2 il est tenu compte de tous les événements qui ont précédé la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*ARTICLE 28. Entrée en vigueur et durée de l'Accord*

1. Le présent Accord est soumis à ratification.

2. Chacun des États contractants adresse une note diplomatique à l'autre État contractant lorsque les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

3. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de réception de la dernière note visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par un État contractant moyennant une note écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre État contractant. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception de la note envoyée à cet effet.

5. Si le présent Accord est dénoncé, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions et les droits qui étaient en cours d'acquisition avant la date de dénonciation de l'Accord restent établis.

6. Le présent Accord peut faire l'objet d'ajouts ou de modifications d'un commun accord entre les États contractants. Ces ajouts ou modifications entrent en vigueur selon la même procédure que celle prévue pour le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Chisinau le 8 septembre 2021 en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République hellénique :

[SIGNÉ]

Pour la République de Moldova :

[SIGNÉ]